

汉英对照
Chinese-English

张 高
剑 洪
王 波
秋 林
生 莽
杨 梁
春 平
红 车
王 延
文 高
丽 等
一 著
译

OLYMPIC
POETRY
奥运诗典

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

奥运诗典: 汉英对照/高洪波等著; 张剑等译. - 北京:
作家出版社, 2008. 8

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4383 - 1

I. 奥… II. ①高…②张… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②诗歌 - 作品集 - 中国 - 当代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 113466 号

奥运诗典(汉英对照)

作者: 高洪波 林 莽 梁 平 车延高 等

译者: 张 剑 王秋生 杨春红 王文丽

责任编辑: 江小燕

装帧设计: 03 工舍

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.zuoja.net.cn>

印刷: 北京明月印务有限责任公司

成品尺寸: 142 × 210

印张: 9.25

插页: 1

版次: 2008 年 8 月第 1 版

印次: 2008 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4383 - 1

定价: 22.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

目 录

CONTENTS

目 录

人的光辉

——公元前776年—公元1169年古典奥运会

..... 林 莽 (2)

雅典的春天

——1896年第1届雅典奥运会

..... 高洪波 (12)

巴黎浪漫的云

——1900年第2届巴黎奥运会

..... 梁 平 (20)

圣路易斯认识了五环旗

——1904年第3届圣路易斯奥运会

..... 车延高 (28)

一个人的奥运

——1908年第4届伦敦奥运会

..... 杨 克 (42)

盛典，1912

——1912年第5届斯德哥尔摩奥运会

..... 马新朝 (48)

CONTENTS

The Glory of Man

—The Classical Olympic Games, 776 B.C.—1169 A.D.

..... *Lin Mang* (3)

The Spring of Athens

—The 1st Olympic Games, Athens 1896

..... *Gao Hongbo* (13)

Romantic Clouds of Paris

—The 2nd Olympic Games, Paris 1900

..... *Liang Ping* (21)

St. Louis Came to Know the Five-Ring Flag

—The 3rd Olympic Games, St. Louis 1904

..... *Che Yangao* (29)

One Man's Olympics

—The 4th Olympic Games, London 1908

..... *Yang Ke* (43)

Grand Ceremony, 1912

—The 5th Olympic Games, Stockholm 1912

..... *Ma Xinzhaao* (49)

老照片上的瞬间

——1920年第7届安特卫普奥运会

..... 谢建平 (56)

第八届奥运会

——1924年第8届巴黎奥运会

..... 荣 荣 (72)

每个人都是一座纪念碑

——1932年第10届洛杉矶奥运会

..... 刘立云 (82)

空白与并不空白

——1944年第13届伦敦奥运会 (未举行)

..... 牛庆国 (108)

橄榄花冠

——1948年第14届伦敦奥运会

..... 张学梦 (116)

在赫尔辛基

——1952年第15届赫尔辛基奥运会

..... 徐俊国 (124)

文强森的建议

——1956年第16届墨尔本奥运会

..... 李木马 (140)

羚羊的奔跑

——1968年第19届墨西哥奥运会

..... 唐 力 (144)

蒙特利尔：传奇和花絮

——1976年第21届蒙特利尔奥运会

..... 谷 禾 (154)

Moments in Old Photos

- The 7th Olympic Games, Antwerp 1920
..... *Xie Jianping* (57)

The 8th Olympic Games

- The 8th Olympic Games, Paris 1924
..... *Rong Rong* (73)

Everyone is a Monument

- The 10th Olympic Games, Los Angeles 1932
..... *Liu Liyun* (83)

Blank or Not Blank

- The 13th Olympic Games, London 1944 (cancelled)
..... *Niu Qingguo* (109)

Olive Wreath

- The 14th Olympic Games, London 1948
..... *Zhang Xuemeng* (117)

In Helsinki

- The 15th Olympic Games, Helsinki 1952
..... *Xu Junguo* (125)

John Ian Wing's Proposal

- The 16th Olympic Games, Melbourne 1956
..... *Li Muma* (141)

Antelope's Gallop

- The 19th Olympic Games, Mexico City 1968
..... *Tang Li* (145)

Montreal: Legends and Anecdotes

- The 21st Olympic Games, Montreal 1976
..... *Gu He* (155)

诗三首

——1980年第22届莫斯科奥运会

..... 李 寒 (168)

五环下的洛杉矶

——1984年第23届洛杉矶奥运会

..... 何超群 (182)

这里，这里

——1988年第24届汉城奥林匹克运动会

..... 王夫刚 (194)

巴塞罗那的一只水蝴蝶

——1992年第25届巴塞罗那奥运会

..... 江一郎 (218)

悉尼，悉尼

——2000年第27届悉尼奥运会

..... 白连春 (226)

同一个世界 同一个梦想

——2008年第29届北京奥运会

..... 耿国彪 (246)

写在北京奥运会开幕这一刻

..... 李发模 (268)

骑着一匹瘦马去亚特兰大

——走笔奥运

..... 江 非 (274)

Three Poems

- The 22nd Olympic Games, Moscow 1980
..... *Li Han* (169)

Los Angeles under the Five Rings

- The 23rd Olympic Games, Los Angeles 1984
..... *He Chaoqun* (183)

Here, Here

- The 24th Olympic Games, Seoul 1988
..... *Wang Fugang* (195)

A Water Butterfly in Barcelona

- The 25th Olympic Games, Barcelona 1992
..... *Jiang Yilang* (219)

Sydney, Sydney

- The 27th Olympic Games, Sydney 2000
..... *Bai Lianchun* (227)

One World, One Dream

- The 29th Olympic Games, Beijing 2008
..... *Gen Guobiao* (247)

Lines Written for the Opening Ceremony of Beijing
Olympic Games

- *Li Famo* (269)

Go to Atlanta on a Lean Horse

- A Fast Writing on Olympic Games
..... *Jiang Fei* (275)

奥运诗典

OLYMPIC
POETRY

人的光辉

——公元前776年—公元1169年古典奥运会

林 莽

奥林匹亚的橄榄林

那是一片象征和平的橄榄林
越过它幽深的碧色
眺望蔚蓝的爱琴海
禽鸟的鸣叫 唤醒了大地内心的渴望
众神的恩典 燃起了火焰般永无休止的欢笑

化敌手为选手
化干戈为玉帛
让沸腾的运动代替血腥的战争
神圣的休战让人们看到了
智慧女神雅典娜的笑容

那蓝色的大海展开了宽广的怀抱
洁白的鸽群翱翔在橄榄林的上空
在伯罗本尼撒半岛
在古希腊，在2500年前
连绵的丘陵上站起了众神之王宙斯的臣民

The Glory of Man

—The Classical Olympic Games, 776 B.C.—1169 A.D.

Lin Mang

The Olive Grove of Olympia

Beyond the olive grove that symbolized peace
Across its dark green
Lay the azure Aegean
The birds' chorus awakened the desire of earth
And the gods' grace ignited endless mirth

Enemies were turned into competitors
Arms were turned into gifts
Bloody wars gave place to fervent sports
The holy truce let show forth
The smile of Athena, the goddess of wisdom

The blue sea bared its bosom
The white doves hovered over the olive grove
When the subjects of Zeus stood up
On the rolling hills of Peloponnesus, ancient Greece
Twenty five thousand years ago

他们高举着奥林匹克的大旗
走过雅典卫城，走过帕特农神庙
走向众神居住的奥林匹斯山峰
在古希腊的西部
在宙斯和赫拉王后神庙之下
他们向神明顶礼
他们停止了战争和杀戮
麝香草的微风带来了大海的水雾
橄榄枝的花环戴在了优胜者的头顶
从公元前的776年
延续了293届的古典盛会
把大写的
人的光辉 永恒地赞颂

赫拉神庙祭台上的圣火

那是一座大理石的平台
巍峨的廊柱护卫着
普罗米修斯从上天带来的圣火
众望所归的勇士们从圣火之缸
虔诚地点燃了带有阿波罗神谕的火焰
他们高举火把
跑遍全国 跑遍所有的部族
他们带着和平的使命
他们向人们宣布
休战是神圣的
停止杀戮

Holding up the Olympic flags
They marched through the Acropolis, and the Parthenon
Towards the Olympus, where resided the holy gods
In the west of ancient Greece
At the Temples of Zeus and Hera
They worshipped the gods
And stopped combat and slaughter
Thymy winds brought mists from the sea
When winners were crowned with olive wreaths
From the year 776 B.C.,
Altogether 293 ancient Games
Eternally celebrated
the Glory of Man

The Olympic Flame on the Altar of Hera's Temple

It was a marble platform
Where towering columns guarded
The sacred fire Prometheus stole from Heaven.
Piously the elected heroes lit from the cauldron
The flame that embodied Apollo's oracle.
Holding up the torches
They ran across the country, sending every tribe
The message of peace
Their mission was to declare
That truce was sacred
And slaughter must be halted

所有的勇武者汇聚在
众神之王的面前
展示虔诚的躯体和健美的力量
展示人体由美而获得的无限的神性

赫拉神庙的圣火啊
总在告诫人们
反战 和平 参与 热爱生命
那支不灭的火炬
被健美的裸跑者们高高地举过头顶
他们跑过古希腊所有的城邦
他们的脚步声
犹如大地上激昂的鼓点
在蔚蓝的大海边
在金色的沙滩上
在阳光透过乌云的山颠
在葡萄园和橄榄枝的阴影中
在夜晚崎岖的山路上
在古希腊群岛
在宙斯和众神的俯视下
圣火传递着永恒的意愿

这是人与神的契约
这是人对自己永恒的赞美
古希腊的圣火蕴含着神谕
它永不熄灭地
传递在人类的心中

All the brave warriors congregated
In front of the God of gods
To display their pious bodies and muscular strength
To display
The infinite divinity human body achieved from beauty

The sacred fire of Hera's Temple
Was always warning people
To resist war, protect peace, unite, and love life
That ever-burning torch
Was held high above heads by muscular naked men
Running through all the poleis of ancient Greece
Their footsteps like thundering drumbeats.
By the side of the blue sea
On the golden beach
At the summits where the sun shone through the clouds
Amidst the shadows of grapevines and olive branches
On the rugged roads that wound deep into the nights
On the islands of ancient Greece
The sacred flame relayed the everlasting wishes
Under the gaze of Zeus and his divine company

This was a contract between men and gods,
An eternal paean sung to Man by Man
The unquenchable fire of ancient Greece
Passed the holy message forever
From heart to heart

启示与赞歌

在奥林匹斯的阳光中他们展开手臂
即使天空释放出风雨
即使雷霆袭击着山岳
他们赤身裸体
他们赛跑
他们搏击
他们展示躯体的力量
他们展示健美的人体
这是天地与众神的赐予
谁也没有辱没的权利

每隔1417天他们都将相聚
他们是人的精英
他们是独立的人的象征
他们是人类文明的使者
他们肩负着和平的使命
洁白的鸽群衔来了橄榄树的嫩枝

在奥林匹斯的阳光中他们展开手臂
他们高于群山之上
他们远处时光之中
他们赤身裸体
他们无私无畏
他们心中升起群鸟的风帆
天空高远 生命无限